

Directora:

Dra. Chelo Vargas Sierra (Chelo.Vargas@ua.es)

Profesores:

Dra. Chelo Vargas Sierra

Dr. Miguel Ángel Candel (Univ. Politécnica de Valencia)

Créditos de libre configuración: 2

Número de horas presenciales: 20

Fechas:

De 7 al 10 de julio de 9 a 14 horas.

Lugar de celebración:

Aulas de informática de del Aulario I: A1/1- 251 y A1/1-621

Dirigido a:

Alumnos de los últimos años de carrera de Traducción e Interpretación y Filologías, y profesionales de la lengua en general que deseen conocer el contexto de traducción de textos especializados haciendo uso de la herramienta de traducción asistida SDL Trados Studio

MATRICULA

PLAZO: desde el 16 de mayo al 1 de julio de 2014

LUGAR:

IULMA

Edif. De Biotecnología, 1ª planta, despacho 1

Tel. 965 90 9579 Fax. 965 90 3800

UNIVERSITAT D'ALACANT

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt.99 E-03080 Alacant

e-mail: iulma@ua.es

Web.: www.iulma.es

PRECIO: 110 €

INFORMACIÓN Y CONSULTAS:

Profesora:

Dra. Chelo Vargas Sierra

Tel: 96590 3438

chelo.vargas@ua.es



IULMA

Institut Interuniversitari de
Llengües Modernes Aplicades
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas

SDL Trados
Studio 2014

LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR CON SDL TRADOS STUDIO

nivel I: inicial- intermedio

<http://personal.ua.es/es/chelo-vargas/tao/tao.html>

20 horas. convalidables por

2 créditos de libre configuración o 20 horas ice

2014



del **7** al **10**
de **julio** de **2014**

Aulario 1



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Presentación del curso

El curso que presentamos tiene un enfoque práctico y está pensado como una oportunidad para aprender a traducir textos técnicos con una de las herramientas de TAO más empleadas en el mundo profesional. El curso comenzará con el nivel inicial hasta llegar al intermedio (**inicial, gestor de proyectos e intermedio**).

Objetivos

El objetivo general de este curso es que los estudiantes aprendan a trabajar con herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) comerciales, conozcan sus ventajas y desventajas, funcionalidades más potentes, sus carencias, etc., y más concretamente que se familiaricen con la novedosa tecnología SDL Trados Studio. Los objetivos específicos son:

- 1) Explorar y analizar los cambios que se han producido y la evolución de la estación de trabajo del traductor por la inclusión de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación;
- 2) Presentar las herramientas disponibles y útiles para la traducción asistida por ordenador y la gestión terminológica de carácter comercial, sus características y ventajas más relevantes y su flujo de trabajo a través de casos prácticos.
- 3) Familiarizarse con el entorno de traducción del sistema SDL Trados Studio a fin de adquirir las habilidades necesarias para poder realizar con éxito la traducción asistida por ordenador y la gestión terminológica orientada a la traducción con sistemas comerciales de instalación local (no en web).
- 4) Aprender a manipular material externo (memorias de traducción y glosarios) a fin de poder aprovecharlo en un nuevo proyecto de traducción o exportarlo en formatos estándar.

Metodología

La metodología es eminentemente práctica. En el curso se utilizará el sistema de traducción asistida y el sistema gestor de bases de datos terminológicas que le dan nombre y mostraremos la mecánica de la traducción de un proyecto de traducción y su gestión hasta alcanzar un nivel intermedio.

Evaluación

Se establece un sistema de evaluación continua durante todo el curso basado en la asistencia, realización de actividades y tareas, y participación activa en el curso. Asimismo, habrá una prueba final, que consiste en un supuesto práctico que simula un encargo de traducción real. Su objetivo es que los alumnos/as pongan en práctica de manera autónoma las habilidades adquiridas durante el curso haciendo uso de las funciones que se han practicado.

Contenidos

El tiempo total asignado a este curso es 20 horas (2 cr.). Este tiempo se dividirá en las siguientes actividades:

Contenido teórico: 3 horas

Contenido práctico: 17 horas

1) La traducción con Sistemas de Memoria de Traducción: conceptos básicos y panorama actual

2) INTRODUCCIÓN A SDL TRADOS STUDIO

- a. Interfaz, barra de herramientas y la pantalla de trabajo de Trados Studio.
- b. La organización del trabajo.

3) PROCESO DE TRADUCCIÓN DE FICHEROS INDEPENDIENTES

- a. Traducción de los segmentos.
- b. Traducción de una coincidencia parcial (fuzzy match).
- c. Vista previa del documento.
- d. Búsqueda de concordancia.
- e. Guardar el documento.
- f. Guardar el documento en su formato original.
- g. Tratamiento de las etiquetas.
- h. Etiquetas fantasma.

4) TRADUCCIÓN DE PAQUETES DE PROYECTO Y CONTROL DE CALIDAD

- a. Qué es un paquete de proyecto
- b. Cómo abrirlo.
- c. Control de calidad. Configuración de algunas funciones.
- d. Trabajar con los filtros.
- e. Verificación final de la calidad.
- f. Creación de un paquete de retorno.

5) CREACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

- a. Pasos en la creación del proyecto
- b. Visualización de las estadísticas e informes
- c. Creación de un paquete de proyecto y visualización de sus detalles

6) PROCESO DE PREPRODUCCIÓN (creación de los recursos de traducción a partir de material previo)

- a. Alineación
 - Creación de un proyecto de alineación
 - Revisión de la alineación
 - Importación a la MT
- b. Creación de bases de datos terminológicas de Multi-term a partir de glosarios excel